

DEUTSCH	ENGLISCH	BEMERKUNG/QUELLE
Abschluss	degree	
Ablehnungsbescheid	notice of rejection, notice of denial	
Absolvent, Absolventin	graduate	
Alumna, die (Sg.), Alumnus, der (Sg.), Alumni, die (Pl.)	alumni (Pl.)	Duden
Anmeldung	registration, (also: signing-up for activities or exams)	
Antrag	application	
Anwesenheitspflicht	obligation to attend, attendance is compulsory	
AStA, der (Allgemeiner Studierendenausschuss)	~Student Union	
Auslandssemester	semester abroad, term abroad	
Auswahlsatzung	regulations regarding admissions policy/entry requirements	
Autoload-Optionen	autoload options	
Bachelorarbeit	bachelor's thesis	
Bachelorstudiengang	bachelor's course, bachelor's programme	
Bachelorstudium	bachelor's course, bachelor's programme	
Bachelorthesis	bachelor's thesis	
BAföG	<i>student grant according to German Federal Law on Training and Education Promotion</i>	
Bewerbung	application	
bildgebende Verfahren	imaging (method)	
Biomedical Data Science	Biomedical data science	
Bleeptrack		
Blended Learning	blended learning	
Blockveranstaltung	block course (<i>one-week courses consisting of 25 teaching hours in total</i>)	
Bologna-Prozess	Bologna Process	Duden
Boys' Day		
B. Sc.	B.Sc.	
Buddy, Pl. Buddys	Buddy, Pl. buddies	
Campus Day Online		
Campus IT (CIT)		
Cloud-Computing, Cloudcomputing	cloud computing	Duden
Codecademy (codecademy.com)		laut Website
CodeCombat (codecombat.com)		laut Website

DEUTSCH	ENGLISCH	BEMERKUNG/QUELLE
Coronakrise	corona crisis	
Corona-Test	coronavirus test	
CoronaVO Studienbetrieb		
Cyber Security	Cyber Security	
Cybersicherheit	cyber security	
Datenmanagement	data management	
Deadline	deadline	Duden
Dekan; Dekanin	dean (dean of the faculty)	
Delta Racing		
Design Thinking	Design Thinking	
deutsch	German	in Verbindung mit Verben (<i>der Redner hat deutsch gesprochen</i>), auch: Staatsangehörigkeit: deutsch
Deutsch	German	Als substantiviertes Adjektiv, wenn es im Sinne „deutsche Sprache“ verwendet wird (<i>etwas auf Deutsch sagen</i>)
Dipl.-Betriebswirt		
Dozent, Dozentin	lecturer	
Dr.-Ing.		
Durchschnittsnote	GPA (Grade Point Average)	
E-Book	e-book	Duden
E-Health	eHealth	Duden
E-Klausuren	e-Exams, online exams	
E-Mail	email	
E-Mail-Adresse	email address	
englisch/Englisch	English	siehe deutsch/Deutsch
Entscheidungsunterstützungssysteme		
Entwicklungswerkzeug		
E-Prüfungen	e-Exams, online exams	
Erasmus-Programm	Erasmus Programme	Duden
Exmatrikulation	de-registration (<i>procedure to be officially removed from the university's list of students</i>)	
Fachschaft	students' association within a department	
FakRa - Fakultätsrat		
Fakultät	faculty (of), department (of)	
Fakultät für Informatik	Faculty of Computer Science	
Fakultätsaccount		
Frist	deadline	
Gastaccount	guest account	
Gebühren	fees	
Geschäftsprozessmodellierung		

DEUTSCH	ENGLISCH	BEMERKUNG/QUELLE
Gesundheits-App		Duden
Get-together		Duden
Girls' Day		
Going International		
Härtefallantrag	<i>Sometimes students lose their examination right due to difficult circumstances; they can hand in a Härtefallantrag explaining their situation and so apply for a further opportunity.</i>	
Hands-on-Kurs		
Hiwi	student assistant	Hilfskraft, Duden: Hiwi
Hochschule	University of Applied Sciences	
Hochschuladresse		
Hochschulgesetz	law on higher education	
hochschulintern	in-house	
Hochschulzugangsberechtigung (HZB)	university entrance qualifications	
Hochschulzulassung	entrance requirement	
Hörsaal	lecture room, lecture theatre	
HSCard	student smartcard (at Mannheim University of Applied Sciences)	
Hygienemaßnahme,n	sanitary measures	
iExpo		
Immatrikulation	enrolment, matriculation	
Informatik	Computer Science; (auch: informatics)	
Informatik - simpleclub (ogy.de/simpleinformatics)		laut Webseite
Informatik-Account		
Informatikbereich		
Informatiker	computer scientist	
Informatik-Kolloquium		
Informatikpraxis		
Informatikstudiengang, Informatikstudiengänge	computer science course	
Informatikstudierende	computer science students	
Informatikstudium	study of computer science, B.Sc. computer science	
inhouse		Adverb
inno.space		
Interessenvertretung		Duden
International Office		
internationale Studierende	international students	
Internet der Dinge	Internet of Things (IoT)	
IT-Sicherheit	IT security	

DEUTSCH	ENGLISCH	BEMERKUNG/QUELLE
IT-Systeme	IT systems	
Know-how	know how	Duden
Kommilitone, n	fellow student	
Laborordnung		
Laptop, der (selten: das)		
Lehrbeauftragter, Lehrbeauftragte	(temporary) lecturer	
Mailclient	Email client	Duden
Makerspace		
Masterabschluss	master's degree	
Masterarbeit	master's thesis	
Masterstudiengang	master course, master's programme	
Masterstudium	master's programme	
Masterthesis	master's thesis	
Mathe für Nicht-Freaks (ogy.de/nicht-freaks)		laut Webseite
Mathepedia (mathepedia.de)		laut Webseite
Matrikelnummer	matriculation number	
Medizinische Informatik	Medical Informatics	
Mensa	canteen	
Microcontroller-Programmierung		
Mitstudierende	fellow students	
Mobile Computing	Mobile Computing	
Moodle		
Moodle-Lernplattform	Moodle Learning Platform	
nach Vereinbarung	by appointment	
Newsfeed, der, das	news feed	Duden
Notendurchschnitt	grade point average (GPA)	
Online-Tutorial	online tutorial	
online	Online, on-line	Duden, klein
ownCloud		
Pflichtfach	required course	
Pflichtpraktikum	compulsory internship, work placement	
POS (StudentOrganisationsSystem)		
Praktikantenamt	internship office	
Praktikum	internship, work placement	
praxis- und anwendungsorientiert		
Praxissemester	internship (scheduled internship semester)	
Prodekan	vice dean	
Professor, Professorin	Professor <ul style="list-style-type: none"> Professor in the faculty of ... Professor of computer science 	

DEUTSCH	ENGLISCH	BEMERKUNG/QUELLE
Promotion	doctorate, PhD, taking one's doctor's degree	
Prorektor, Prorektorin	pro-vice-chancellor	
Prüfung	examination	
Prüfungsamt	examinations office	
Prüfungsausschuss	board of examiners, examination board	
Prüfungsordnung	examination regulations; regulations for the conduct of an examination	
Rechenzentrum	computer centre (CIT at Mannheim University of Applied Sciences)	
Rektor, Rektorin	vice-chancellor	
Rückmeldung	renewal of <i>matriculation</i> (re-registration, <i>e.g. enrolling for the next semester</i>)	
SAP Systeme		laut SAP Webseite
SAP-Anwendungen		
SAP-Hacking		
SAP-Lösungen		laut SAP Webseite
Schnupperstudium	taster courses, taster lectures	
Schnupperstudiumstunden		
Schwerpunkt Security		
Security Management		
Security-Lösung		
Semester	semester	
Semesterticket	student rail pass (BE), student transit pass (AE)	
Smartphone-App		Duden
Social Media		
Social-Media-Kanäle		
Software, Pl. Softwares		Duden
Softwareengineering		Duden
Softwareentwicklung		
Softwareentwicklungsprojekt		
Softwarelösungen		
Soziale Medien		
soziotechnisch		
stack overflow (stackoverflow.com)		laut Webseite
Start-up, der, das		
Start-up-Unternehmen		
stattdessen		
Statusbericht	academic transcript	
Stipendium	scholarship	
Studienabschluss	degree	
Studiendekan	Dean of Studies	

DEUTSCH	ENGLISCH	BEMERKUNG/QUELLE
Studienfach	subject	
Studiengang	course (of study)	
Studiengangleiter	head of course of study	
Studiengebühr	tuition fees	
Studieninhalt	course contents	
Studienjahr	academic year	
Studienplatz	place (<i>to get at place at X to study Y</i>)	
Studien- und Prüfungsordnung	study and examination regulations	
Studierende, Studierender	student	
Studierendenwerk	- student services organisation, student services (<i>organisation providing social, financial and cultural support services to students in Germany</i>)	
Studium	studies	
StuKo = Studienkommission		
Stundenplan	timetable	
StuRa = Studierendenrat		
Technologie-Evaluation	technology evaluation	
Tracing-Liste	~contact tracing	
Transcript of Records	Transcript of Records	
UniNow		
Unternehmens- und Wirtschaftsinformatik	Enterprise Computing	
Unternehmens- und Wirtschaftsinformatik Bachelor of Science	Enterprise Computing Bachelor of Science	
URL, die; Pl.: URLs (selten)	URL	
Verteilte Systeme	distributed systems	Großschreibung
Vorlesung	lecture	
vorlesungsfreie Zeit	semester break, recess, lecture-free period between two semesters	
Vorpraktikum	internship required for enrolment internship completed prior to studying (compulsory for some programmes)	Duden
Wahlfach		
Wahlpflichtfach	compulsory optional subject	
webbasiert	web-based	
Webbasierte Systeme	web-based system	Großschreibung
Webseite, Website, die	website	Duden
Webspace	webpace	Duden
Werkstudent	working student, intern	

DEUTSCH	ENGLISCH	BEMERKUNG/QUELLE
Werkstudierendentätigkeit		
Wirtschaftsinformatik	Business Informatics	
WLAN	WLAN, WiFi	Duden
YouTube	YouTube	Duden
YouTube-Kanal	YouTube channel	
Zulassungsamt	admissions office	
Zulassungsbescheid	letter of acceptance, admission letter (<i>usually created by machine without signature or stamp</i>)	
Zulassungs- und Immatrikulationsordnung	Admission and Enrolment Regulations	
Zulassungsvoraussetzungen	admission requirements	Plural!
zurzeit		
zwei-bis dreimal		

Die wichtigsten Rechtschreibregeln:

- Abkürzungen** Nach bestimmten Abkürzungen steht ein Punkt.
Steht eine Abkürzung mit Punkt am Satzende, dann ist der Abkürzungspunkt zugleich der Schlusspunkt des Satzes.
- Abkürzungen, die aus zwei und mehr Wörtern bestehen, haben ein geschütztes Leerzeichen zwischen den Buchstaben (z. B./d. h.)
- Anführungszeichen** können vor und hinter Wörtern oder Textstücken stehen, die hervorgehoben werden sollen:
- Wörter oder Wortgruppen (z. B. Sprichwörter, Äußerungen), über die man eine Aussage machen will
 - ironische Hervorhebungen (also **nicht** : Pommes mit „Ketchup“)
 - zitierte Überschriften, Werktitel, Namen von Zeitungen und Ähnliches
- DEUTSCH: „....“
ENGLISCH: " "
- ...
- Apostroph** Man setzt einen Apostroph bei Wörtern mit Auslassungen, wenn die verkürzten Wortformen sonst schwer lesbar oder missverständlich wären.
Der Apostroph steht zur Kennzeichnung des Genitivs von Namen, die auf s, ss, ß, tz, z, x enden und keinen Artikel o. Ä. bei sich haben.
Beispiel: *Jonas' Schwester*
→ in allen anderen Fällen wird im Deutschen **kein** Apostroph im Genitiv gesetzt
- Anrede** Die (vertraulichen) Anredepronomen „du“ und „ihr“ sowie die entsprechenden Possessivpronomen „dein“ und „euer“ werden im Allgemeinen klein geschrieben.
- Die Höflichkeitsanrede „Sie“ und die entsprechenden Possessivpronomen „Ihr“ werden immer großgeschrieben.
- Das Reflexivpronomen „sich“ schreibt man dagegen klein.
- Innerhalb eines Textes konsistent bleiben; nicht von „du“ auf „Sie“ wechseln und umgekehrt.
- Bindestrich** Der Bindestrich *kann* zur Hervorhebung einzelner Bestandteile in Zusammensetzungen und Ableitungen verwendet werden, die normalerweise in einem Wort geschrieben werden. Er *muss* gesetzt werden, wenn die Zusammensetzungen mit (einzelnen) Buchstaben, Ziffern oder Abkürzungen gebildet werden und wenn es sich um mehrteilige Zusammensetzungen und Wortgruppen handelt.
- ➔ zwischen dem Bindestrich und den Wortbestandteilen steht **kein** Leerzeichen
Beispiel: *Mehrzweck-Küchenmaschine*
- Einheitenzeichen** Besteht die Ziffer vor einer Einheit oder die Einheit aus nur einem Zeichen, so ist ein kleinerer Zwischenraum (Festabstand) zu setzen.

Nach DIN 5008 werden Einheitenzeichen mit einem Leerschritt hinter der Ziffer geschrieben.

Beispiel: 50 %, 5000 km

Et-Zeichen (&)

Das Et-Zeichen & ist gleichbedeutend mit „und“, darf aber nur bei Firmenbezeichnungen angewendet werden. In allen anderen Fällen steht „u.“ als Abkürzung für „und“.

Gedankenstrich

Ein Gedankenstrich wird häufig dort verwendet, wo man in der gesprochenen Sprache eine deutliche Pause macht. Oft können in solchen Fällen auch andere Satzzeichen wie Kommas oder Klammern gesetzt werden.

➔ zwischen dem Gedankenstrich und den Satzteilen/Wörtern steht jeweils ein Leerzeichen:

Beispiel: *Plötzlich – ein gellender Schrei!*

Schrägstrich

Der Schrägstrich fasst Wörter oder Zahlen zusammen. Dies gilt vor allem für:
die Angabe mehrerer Möglichkeiten,
die Verbindung von Personen, Institutionen, Orte u. a.
Jahreszahlen oder andere kalendarische Angaben

Zwischen einem Schrägstrich und den jeweiligen Wortteilen steht **kein** Leerzeichen.

Beispiel: *der Katalog für Herbst/Winter 2023*

Komma

Die wichtigsten Kommaregeln

Ein Komma steht bei Aufzählungen, zwischen gleichrangigen Wörtern und Wortgruppen, wenn sie nicht durch Wörter wie „und“ oder „oder“ verbunden sind.

Beispiel: *Feuer, Wasser, Luft und Erde.*

Kein Komma steht zwischen nicht gleichrangigen Adjektiven (von denen das erste die folgende Fügung näher bestimmt). Gelegentlich hängt es vom Sinn des Satzes ab, ob Gleichrangigkeit vorliegt oder nicht.

Beispiel: *die jüngsten politischen Entwicklungen*

Kein Komma steht, wenn gleichrangige Wörter oder Wortgruppen durch eine der folgenden Konjunktionen verbunden werden:

und
oder
beziehungsweise
entweder – oder
nicht – noch
sowie
sowohl – als (auch)
sowohl - wie (auch)
weder – noch
wie

Kein Komma wird gesetzt, wenn die vergleichenden Konjunktionen „als“ oder „wie“ nur Wörter oder Wortgruppen verbinden (also keine Nebensätze einleiten).

Beispiel: *Wie schon bei den ersten Verhandlungen konnte auch diesmal keine Einigung erzielt werden.*

Kommas können gesetzt werden, bei nachgestellt Zusätzen, die mit „wie“ eingeleitet werden.

Beispiel: *Ihre Auslagen [,] wie Post- und Fernspreckgebühren, Eintrittsgelder und dergleichen [,] werden wir Ihnen ersetzen.*

Ein Komma steht vor den Konjunktionen

aber
sondern
doch
jedoch

Ein Komma grenzt Nebensätze vom übergeordneten Satz ab.

Beispiel: *Sobald ich Zeit habe, komme ich bei euch vorbei.*

Infinitivgruppen werden durch Komma abgetrennt, wenn sie eingeleitet werden mit:

als
anstatt
außer
ohne
statt
um

Beispiel: *Sie ging nach Hause, um sich umzuziehen.*

Substantivierungen Als Substantive gebrauchte Infinitive schreibt man groß.
Beispiel: *Das Backen einer Hochzeitstorte ist sehr aufwändig.*

Gendergerechte Sprache (gemäß dem Leitfaden der Hochschule Stand Oktober 2022)**Gendern mit symbolischen Hilfsmitteln**

Die Nutzung von Genderstern oder Doppelpunkt wird empfohlen, weil diese Symbole alle Geschlechter sprachlich einbeziehen

Beispiel: *Rektor*in, Rektor:in*

Doppelnennungen

Wenn der angesprochene Personenkreis gut bekannt ist, ist die Doppelnennung femininer und maskuliner Formen die höflichste und eindeutigste Variante der sprachlichen Gleichstellung, denn es werden explizit die weiblichen und männlichen Personen genannt, um die es geht. Andernfalls sollte auch die Existenz von Personen jenseits des binären Geschlechtermodells durch symbolische Hilfsmittel berücksichtigt werden.

STATT: Frau Professor Maria Maier zählt nun zum Kreis der Kollegen.

BESSER: *Die Professorin Maria Maier* zählt nun zum Kreis der Kolleginnen und Kollegen.

STATT: Dies ist eine Veranstaltung für Studenten des Maschinenbaus.

BESSER: Dies ist eine Veranstaltung *für Studentinnen und Studenten (oder: Studierende)* des Maschinenbaus.

Nutzung von neutralen Oberbegriffen

Das „Rektorat“, die „Laborleitung“, „Facility Management“, aber auch Begrifflichkeiten wie *Team, Belegschaft, Beschäftigte* sind geeignete, weil neutrale Begriffe, mit denen eine Funktion statt eines Geschlechts hervorgehoben werden kann

Bildung femininer oder geschlechtsindifferenter Entsprechungen

Mittlerweile gibt es für viele Ämter und Verwaltungsbereiche die Empfehlung, Amts-, Berufs- und Funktionsbezeichnungen für Frauen mit den jeweils femininen Formen zu bilden. Bsp.: *Vertrauensfrau, Kauffrau, ...* (siehe auch die maskuline Entsprechung „Hausmann“). In bestimmten Zusammenhängen können geschlechtsindifferente Formen ebenfalls gut geeignet sein: *Ersatzperson, Fachkraft, Reinigungskraft*

Substantivierung

Ab und an wird der Einwand vorgebracht, dass Substantivierungen nicht als vollwertiger Ersatz verwendet werden könnten, denn sie beschreiben Personen, die die entsprechende Tätigkeit nur in einem bestimmten Moment ausführen. Das stimmt in der Regel so nicht, wie uns viele Beispiele zeigen – denken Sie an *Vorsitzende* oder *Reisende*.

Beispiele: *Lehrende, Studierende, Lernende, Teilnehmende*

Kurzwörter

Statt der langen Form lässt sich in manchen Alltagssituationen auch nur kurz von „*Profs*“, „*Studis*“, „*Hiwis*“ oder „der/die OB“ sprechen.

Direkte Ansprache

Eine weitere Möglichkeit der Umformulierung besteht darin, dass Sie die Adressatinnen und Adressaten Ihres Textes direkt ansprechen. Das ist in vielen formalen Kontexten eine gute Lösung, wenn es unerheblich ist, welches Geschlecht angesprochen wird. Zudem können Sie viele Texte - im wahrsten Sinne des Wortes - »ansprechender« gestalten.

STATT: Der Antragsteller muss das Formular unterschreiben.

BESSER: *Bitte unterschreiben Sie das Formular.*

STATT: Die Professoren werden umgehend benachrichtigt.

BESSER: Wir benachrichtigen Sie umgehend.

Geschlechtsneutrale Ausdrücke und Substantivierung

In vielen Fällen kann es ratsam sein, die Pluralform der Substantivierung zu verwenden, da diese alle Geschlechter gleichermaßen umfasst.

STATT: Die Studentin oder der Student, die/ der einen Nachweis benötigt, sollte dies vor dem ersten Termin mit der Kursleiterin bzw. dem Kursleiter klären.

BESSER: *Studierende*, die einen Nachweis benötigen, sollten dies vor dem ersten Termin mit der Kursleitung klären.